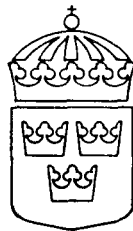


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 19

Nr 19

Luftfartsavtal med Macao Oslo den 12 december 1996

Regeringen beslutade den 15 februari 1996 att underteckna avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 12 december 1996.

Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and The Government of Macau, the latter being duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective areas;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "area" in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and in relation to Sweden has the meaning assigned to "Territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration; and in the case of Macau, the Civil Aviation Authority; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Article 96 of the Convention referred to in Article 2;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. The Annexes form an integral

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Macaos regering, som vederbörligen har bemyndigats av portugisiska republikens behöriga suveräna institution, och med Folkrepubliken Kinas samtycke,

som önskar ingå ett avtal i syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan och bortom sina respektive områden,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) *område* vad beträffar Macao halvön Macao och öarna Taipa och Coloane och vad beträffar Sverige den betydelse som ges termen *territorium* i artikel 2 i *Konventionen om internationell civil luftfart* som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944,

b) *luftfartsmyndigheter* vad beträffar Konungariket Sverige Luftfartsverket och vad beträffar Macao civila luftfartsmyndigheten eller för bådas del varje person eller organ som är behörigt att utföra de uppgifter som för närvarande utförs av de nämnda myndigheterna,

c) *utsett lufttrafikföretag* ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 4 i detta avtal,

d) *lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål* vad som fastställs för dessa termer i artikel 96 i den konvention som avses i artikel 2,

e) *avtalet* detta avtal, dess bilaga och varje ändring i den,

f) *bilaga* alla bilagor till avtalet med ändringar som kan ha gjorts enligt avtalets artikel 18.2; bilagorna utgör en integrerad del av avtalet och alla hänvisningar till detta innefattar

part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crew, passengers and cargo.

Article 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including the relevant Annexes and any relevant amendments to the Convention or to its relevant Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across its area,

(b) to make stops in the said area for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said area at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

hänvisningar till bilagorna om inte annat anges.

g) *tariffer* de priser som skall betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor som gäller för dessa priser inklusive priser och villkor för andra tjänster som lufttrafikföretaget utför i samband med lufttransporten och inklusive ersättning och villkor som erbjuds till agenter, dock inte ersättning eller villkor för postbefordran,

h) *användaravgift* avgift som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsers egendom eller anläggningar eller av lufttrafikanläggningar däribland anslutna tjänster och anläggningar för luftfartygen, deras besättningar, passagerare och gods.

Artikel 2

Bestämmelser i Chicagokonventionen som är tillämpliga på internationell lufttrafik

Vid tillämpningen av detta avtal skall de avtalslutande parterna handla i enlighet med bestämmelserna i *Konventionen om internationell civil luftfart*, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet relevanta bilagor och alla relevanta ändringar till denna konvention eller dess bilagor, i den mån dessa bestämmelser är tillämpliga på internationell lufttrafik.

Artikel 3

Trafikrättigheter

1. Vardera avtalslutande parten beviljar den andra parten följande rättigheter att bedriva internationell lufttrafik med lufttrafikföretag som utsetts av denna:

a) Att flyga över dess område utan att landa.

b) Att landa inom nämnda område för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda område på de punkter som anges i bilagan till detta avtal för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller kombinerat.

SÖ 1997: 19

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the area of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the area of that Contracting Party.

3 The airlines of each Contracting Party, other, other than those designated under Article 4 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 4

Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities, in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said area.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those related to tariffs.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens område ta ombord passagerare, gods och post mot ersättning eller avgift med destination till en annan punkt inom denna parts område.

3. Andra lufttrafikföretag från vardera parten än de som utsetts enligt artikel 4 i detta avtal skall också vara berättigade till de rättigheter som anges i punkt 1 a och b i denna artikel.

Artikel 4

Utseende av lufttrafikföretag

1. Vardera avtals slutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådant förordnande.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel utan dröjsmål bevilja de utsedda lufttrafikföretagen erforderliga trafiktillstånd.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och bestämmelser som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med Konventionens bestämmelser.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja trafiktillstånd som anges i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 3 i avtalet i de fall den inte är övertygad om att lufttrafikföretaget har konstituerats och har sitt huvudkontor i det där angivna området.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och be myndigats på angivet sätt får det börja bedriva trafik på de överenskomna flyglinjerna under förutsättning att det uppfyller alla tillämpliga bestämmelser i detta avtal inklusive tariffbestämmelserna.

Article 5

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said area;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 6

Utilization of Airports and Facilities

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating between the areas of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and the Contracting Parties will act in conformity with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the

Artikel 5

Aterkallande och upphävande av rättigheter och uppställande av villkor

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra att bevilja eller att återkalla trafik tillstånd och att upphäva utövandet av de rättigheter som anges i avtalets artikel 3 för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten eller att uppställa sådana villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter:

a) i de fall den inte är övertygad om att lufttrafikföretaget har konstituerats och har sitt huvudkontor i nämnda område,

b) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och andra bestämmelser som beviljar dessa rättigheter, eller

c) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med avtalet.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av de trafik tillstånd som avses i punkt 1 ovan eller uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och bestämmelser, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten.

I sådant fall skall samråd hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottar skriftlig framställning därom.

Artikel 6

Utnyttjande av flygplatser och anordningar

1. Den ena avtalsslutande parten får inte av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten ta ut användaravgifter som är högre än de avgifter den tar ut av dess egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas områden.

De flygnavigeringsavgifter som tas ut på internationell trafik, som bedrivs av lufttrafikföretag som har tillståndsbevis av en av parterna, skall stå i ett skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som lämnats ifrågakarande lufttrafikföretag och parterna skall handla enligt de relevanta riktlinjer som utfärdats av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. I den överenskomna trafiken skall samma

same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 7

Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be relieved from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the area of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the area of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical

villkor gälla för båda parter lufttrafikföretag i fråga om utnyttjande av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Parterna skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som uppbär dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom dessa lufttrafikföretags intresseorganisationer. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna med skälig framförhållning så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

Artikel 7

Tullavgifter

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av något av de avtals slutande parternas utsedda lufttrafikföretag och luftfartygens sedvanliga ombordvarande utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däribland livsmedel, dryckesvanor och tobak) skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter och pålagor vid ankomsten till den andra partens område, förutsatt att utrustningen och förråden förvaras ombord tills de återutföres.

2. Med undantag för de avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts område och tas ombord i skälig mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar inbegripet motorer som införs i en parts område för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbruknings-

supplies introduced into or supplied in the area of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from the other Contracting Party.

Article 8

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that area. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the area of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated

bara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens område för användning ombord på ett luftfartyg som används av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses användas under en del av flygningen som går över den parts område där de har tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall även kunna åtnjutas då en parts utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med ett eller flera andra lufttrafikföretag om lån av eller införelse i den andra partens område av artiklar som anges i punkterna 1 och 2 ovan, förutsatt att dessa lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

Artikel 8

Förvaring av luftburen utrustning och förråd

Sedvanlig luftburen utrustning samt materiel och förråd ombord på endera avtalslutande partens luftfartyg får lossas inom den andra partens område endast efter godkännande av dennas tullmyndigheter. De får i så fall ställas under dessa tullmyndigheters övervakning tills de återutföres eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

Artikel 9

Bestämmelser om tullbehandling vid ankomst

1. Passagerare i transit genom endera avtalslutande partens område skall endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgifter och andra liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och bestämmelser om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iaktas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess be-

SÖ 1997: 19

airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the area of such a Contracting Party.

Article 10

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the area of the Contracting Party designating the airline.

Article 11

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

Article 12

Tariffs

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Par-

sättning och av passagerarna eller på deras vägnar samt gälla gods och post vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens område.

Artikel 10

Kapacitetsbestämmelser

1. De avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva trafik på alla flyglinjer som anges i avtalets bilaga.

2. Vardera partens utsedda lufttrafikföretag skall vid bedrivande av trafik på de linjer som anges i avtalets bilaga ta hänsyn till den andra partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att dessas trafik inte otillbörligt påverkas.

3. Det främsta syftet med den överenskomna trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall vara att erbjuda tillräcklig kapacitet för att möta aktuella och skäligen förutsebara anspråk på befordran av passagerare, post och gods till och från den parts område som har utsett lufttrafikföretaget.

Artikel 11

Statistikutbyte

Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran lämna den andra partens luftfartsmyndigheter – periodiskt eller i annan form – de statistiska uppgifter som skäligen kan krävas för att bedöma den kapacitet som erbjuds av den förstnämnda partens lufttrafikföretag i den överenskomna trafiken.

Dessa uppgifter skall innehålla all den information som behövs för att bestämma den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretagen i den överenskomna trafiken.

Artikel 12

Tariffer

1. De tariffer som skall tillämpas av den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för befordran till och från den andra partens

ty shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariffs, or because no other designated airline is operating on the same route.

3. Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1 (g). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

4. Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party writ-

område skall ha godkänts av båda parter luftfartsmyndigheter och fastställas på skäliga nivåer med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, användarnas intressen, skälig vinst samt tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag med trafik på hela eller en del av samma sträcka.

2. De tariffer som avses i punkt 1 i denna artikel får avtalas av de av parterna utsedda lufttrafikföretag som begär godkännande av tarifferna; innan de föreslår tariffer får de samråda med andra lufttrafikföretag som trafikerar hela eller en del av samma sträcka. Ett utsett lufttrafikföretag skall emellertid vara oförhindrat att föreslå – och parternas luftfartsmyndigheter skall vara oförhindrade att godkänna – tariffer, om lufttrafikföretaget inte har lyckats erhålla de andra utsedda lufttrafikföretagens samtycke till tarifferna eller om inget annat utsett lufttrafikföretag trafikerar samma sträcka.

3. Tariffer som föreslås av ett av en part utsett lufttrafikföretag för befordran till och från den andra partens område skall inlämnas för godkännande till parternas luftfartsmyndigheter av det utsedda lufttrafikföretag som ansöker om godkännande av tariffen i den form som var och en av luftfartsmyndigheterna kan kräva för att närmare klarlägga de förhållanden som åsyftas i artikel 1 g. Tariffen skall inlämnas senast 60 dagar (eller sådan kortare tid som parternas luftfartsmyndigheter avtalar) före den föreslagna dagen för ikraftträdande. Den föreslagna tariffen skall betraktas som inlämnad till en parts luftfartsmyndigheter den dag den mottas av dessa.

4. En parts luftfartsmyndigheter får när som helst godkänna en föreslagen tariff varvid denna, under förutsättning att den har inlämnats i enlighet med punkt 3 i denna artikel, skall anses vara godkänd av dessa luftfartsmyndigheter, såvida inte den ena partens luftfartsmyndigheter inom 30 dagar (eller den kortare tid som parternas luftfartsmyndigheter enas om) efter dagen för inlämnade för godkännande till den andra partens luftfartsmyndigheter har framfört ett skriftligt meddelande att den underkänner den föreslagna tariffen.

ten notice of disapproval of the proposed tariff.

5. If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party give notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

7. If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

8. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to match (i.e. price level, conditions and expiry date) any tariff duly

5. Om ett meddelande om underkännande enligt punkt 4 ovan framföres, får parternas luftfartsmyndigheter gemensamt fastställa tariffen. I detta syfte får en part inom 30 dagar från det att meddelandet om underkännande har framförts begära samråd mellan parternas luftfartsmyndigheter, vilket samråd skall hållas inom 30 dagar från den dag den andra parten mottar en skriftlig begäran härom.

6. En parts luftfartsmyndigheter får till sitt godkännande av tariffer ange de förfalldagar de anser vara lämpliga. Då en tariff har en angiven förfalldag skall denna gälla till den dagen, såvida den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen efter godkännande av båda parternas luftfartsmyndigheter eller om inte en annan tariff dessförinnan har lämnats in och godkänts.

Om en tariff har godkänts utan förfalldag och ingen ny tariff har inlämnats och godkänts, skall tariffen gälla tills endera partens luftfartsmyndigheter meddelar att den återtar sitt godkännande. Ett sådant meddelande skall lämnas senast 90 dagar före tariffens avsedda förfalldag. Den andra partens luftfartsmyndigheter får inom 30 dagar efter mottagandet av nämnda meddelande begära samråd mellan parternas luftfartsmyndigheter för att gemensamt fastställa en ersättningstariff. Samrådet skall hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottar en skriftlig begäran härom.

7. om en tariff har underkänts av en parts luftfartsmyndigheter i enlighet med punkt 4 i denna artikel och om parternas luftfartsmyndigheter inte har lyckats att gemensamt fastställa en tariff i enlighet med punkterna 5 och 6 i denna artikel, skall tvisten lösas i enlighet med artikel 17 i avtalet.

8. Parternas utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att (med avseende på prisnivå, villkor och förfalldagar) anpassa varje vederbörligen

approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties for travel between the same city-pair(s) on a route between the Contracting Parties.

Article 13

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its area on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 14

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its area their representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airlines concerned according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose area the representatives are being maintained.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation in local or in any freely convertible currency.

Article 15

Approval of Flight Schedules

1. The airlines designated by one Contracting Party shall submit their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five

godkänd tariff som tillämpas av ett av parterna utsett lufttrafikföretag för trafik mellan ett och samma par av punkter på en flyglinje mellan parterna.

Artikel 13

Överföring av vinstmedel

De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att efter framställning konvertera och till sitt område överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkningar till den växelkurs som gäller för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring.

Artikel 14

Lufttrafikföretagens representation

1. De avtalsslutande parterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt område upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning dessa lufttrafikföretag behöver i överensstämmelse med lagar och bestämmelser i den part inom vars område representationen upprätthålls.

2. Båda parter utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att på den andra partens område sälja lufttransporttjänster antingen direkt eller genom agenter. Parterna skall inte inskränka varandras utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja eller någon persons rätt att köpa sådana transporttjänster i lokal valuta eller i fritt konvertibel valuta.

Artikel 15

Godkännande av trafikprogram

1. Den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 45 dagar innan trafiken

SÖ 1997: 19

(45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 16

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September, 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at The Hague on 16 December, 1970, the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on September, 1971:

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944.

Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

avses inledas. Programmet skall särskilt omfatta uppgift om tidtabeller, turtäthet och vilka typer av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar som görs i ett godkänt trafikprogram skall också underställas för godkännande.

Artikel 16

Säkerhet för luftfarten

1. De avtalslutande parterna bekräftar att deras skyldighet mot varandra att skydda den civila luftfartens säkerhet mot olaglig inblandning utgör en integrerad del av avtalet. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartssäkerhet i *Konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg*, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, *Konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg*, undertecknad i Haag den 16 december 1970 och *Konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet*, undertecknad i Montreal den 23 september 1971.

2. Den ena parten skall på begäran erhålla allt nödvändigt biträde av den andra parten för att förhindra olagligt besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot säkerheten för sådana luftfartyg, deras passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelser om luftfartens säkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och som utgör bilagor till *Konventionen om internationell civil luftfart*, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944.

Parterna skall kräva att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och som har sitt huvudkontor eller är stadigvarande bosatta inom deras område samt de som driver flygplatser inom deras område skall handla i enlighet med dessa bestämmelser för luftfartens säkerhet.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 17

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultation on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by

4. Parterna är överens om att de företag som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser för luftfartens säkerhet som avses i punkt 3 ovan som den andra parten kräver vid inresa i, utresa från eller uppehåll inom dennas område. Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder vidtas inom deras respektive områden för att skydda luftfartyg och inspektera passagerare, besättning, handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Vardera parten skall även välvilligt behandla varje framställning från den andra parten om skäliga, speciella säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. När en incident eller ett hot om en incident inträffar som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering skall parterna bistå varandra genom att underlätta förbindelserna och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

Artikel 17

Samråd

Endera avtalsslutande parten får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen, tillämpningen eller efterlevnaden av avtalet eller om ändring av det. Samrådet, som kan hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar från den dag då den andra parten har mottagit en skriftlig framställning, såvida parterna inte kommer överens om annat.

Artikel 18

Ändringar

1. Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, får den begära samråd med den andra parten; samrådet, som kan hållas mellan luftfartsmyndigheterna och som kan ske muntligen eller skriftligen, skall inledas inom 60 dagar ef-

SÖ 1997: 19

correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the necessary requirements of both Contracting Parties and as confirmed in writing.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct Agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a written notice requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a state which can be regarded as neutral in relation to the dispute and shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in re-

ter den dag då begäran mottagits, såvida inte parterna kommer överens om annat. Ändringar som överenskommit på sådant sätt träder i kraft när de har godkänts i överensstämmelse med båda parternas tvingande bestämmelser och skriftligen bekräftats.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel 19

Twistlösning

1. Om en tvist skulle uppstå mellan de avtalslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de i första hand söka uppnå en lösning genom förhandlingar.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljeman för avgörande; tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän, varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljemännen. Vardera parten skall utse en skiljeman inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en skriftlig begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande; den tredje skiljemannen skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar. Om endera parten underlåter att utse en skiljeman inom utsatt tid, eller om den tredje skiljemannen inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens (ICAO) råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljemän allt efter omständigheterna. I samtliga fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare i en stat som kan anses vara neutral i tvisten, vara ordförande i skiljenämnden och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den äldste vice ordföranden, om han inte är diskvalificerad av samma anledning, göra utseendet.

lation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines in default.

Article 20

Registration

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Termination

This Agreement remains in force for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may however at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Skiljenämnden skall fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Kostnaden för skiljenämnden skall delas lika mellan parterna.

4. Parterna förbinder sig att rätta sig efter varje beslut som fattas enligt punkt 2 ovan.

5. I det fall att och så länge som endera parten underlåter att rätta sig efter beslut enligt punkt 2 ovan, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller privilegier som har beviljats med stöd av avtalet till den part eller det eller de utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

Artikel 20

Registrering

Detta avtal, dess bilaga och alla senare ändringar skall av de avtalsslutande parterna registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel 21

Uppsägning

Detta avtal skall gälla för obegränsad tid.

Endera avtalsslutande parten får emellertid när som helst meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) skall samtidigt underrättas. I så fall upphör avtalet att gälla tolv månader efter den dag då den andra parten har mottagit meddelandet, såvida inte uppsägningen återtas genom överenskommelse före utgången av denna tid. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av meddelandet, skall det anses ha blivit mottaget 14 dagar efter det att det mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

SÖ 1997: 19

Article 22

Entry into Force

This Agreement will enter into force from the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo on 12 December 1996 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Kjell Anneling

For the Government of Macau

Vasco Rocha Vieira

Artikel 22

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Oslo den 12 december 1996 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Kjell Anneling

För Macaos regering

Vasco Rocha Vieira

**ANNEX to the Air Services Agreement
between the Government of the King-
dom of Sweden and the Government of
Macau**

Section 1

Routes which may be operated by the designated airline(s) of Sweden in both directions:

From points in Sweden via intermediate points to Macau and points beyond.

However, this does not include the right to provide air services between Macau and Hong Kong, points in Taiwan and the inland of China.

Section 2

Routes which may be operated by the designated airline(s) of Macau in both directions:

From Macau via intermediate points to points in Sweden and points beyond.*

Section 3

The designated airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the intermediate and/or beyond points referred to above, provided that these flights originate or end in the area of the Contracting Party which has designated the airline concerned.

Section 4

Intermediate and beyond points including the exercise of fifth freedom traffic rights will be jointly decided by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

* No points in Denmark or Norway may be provided with air services as intermediate points or points beyond.

**BILAGA till luftfartsavtalet mellan
Konungariket Sveriges regering och
Macaos regering**

Avdelning 1

Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som har utsetts av Sverige:

Från punkter i Sverige via mellanliggande punkter till Macao och bortomliggande punkter.

Detta innefattar dock inte rätt att tillhandahålla luftfartstjänster mellan Macao och Hongkong, punkter i Taiwan eller Kinas fastland.

Avdelning 2

Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som har utsetts av Macao:

Från Macao via mellanliggande punkter till punkter i Sverige och bortomliggande punkter.*

Avdelning 3

Båda de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag får på någon eller alla flygningar avstå från att landa på någon av de ovannämnda mellanliggande eller bortomliggande punkterna om dessa flygningar börjar eller slutar på den avtalsslutande parts område som har utsett ifrågavarande lufttrafikföretag.

Avdelning 4

De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall gemensamt besluta om mellanliggande och bortomliggande punkter inklusive bedrivandet av femtefrihetstrafik.

* Inga punkter i Danmark eller Norge får betjänas med lufttrafik som mellanliggande eller bortomliggande punkter.